

◎日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品、毛製品及び人造纖維製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極に関する交換公文

(略称) 米国との綿製品、毛製品及び人造纖維製品貿易取極

昭和四十九年 九月二十七日 ワシントンで  
昭和四十九年 九月二十七日 効力発生  
昭和五十年 二月二十五日 告示

(外務省告示第三二号)

目次

ページ

日本側書簡	九五七
纖維製品の国際貿易に関する取極の第四条に基づく規定適用の了解	九五七
綿製品、毛製品及び人造纖維製品の貿易に関する取極	九五九
1 国内関係法令による規定の実施及び規制期間	九五九
2 ガットに基づく権利義務が影響されないことの確認	九六〇
3 第一取極期間の枠	九六〇
米国との綿製品、毛製品及び人造纖維製品貿易取極	九五三

米国との綿製品、毛製品及び人造纖維製品貿易取極

九五四

4 第二及び第三取極期間の枠……………九六〇

5 弾力性条項……………九六一

6 輸出未達枠の繰越しと枠の繰入れ……………九六三

7 協議及びその期間の暫定措置……………九六五

8 第三国との衡平を図るための協議……………九六七

9 専門家会議……………九六七

10 取極及びその運用に関する両政府間の会合……………九六八

11 輸出の各四半期毎の均等配分……………九六八

12 軽微な問題解決のための事務的取扱い又は調整……………九六八

13 規制対象品目の範囲……………九六九

14 統計資料の交換……………九六九

15 纖維製品の国際貿易に関する取極との関係……………九七〇

16 ガットの「纖維監視機関」への付託……………九七〇

17 有効期間及び修正……………九七〇

付表 A (1)……………九七一

付表 A (2)……………九七九

付表 B……………九八三

米国側書簡……………九九六

○了解記録に関する書簡……………九九七

日本側書簡……………九九七

了解記録……………九九八

1 取極第七項に関する了解……………九九八

2 日本国政府の追加的な弾力性の付与についての要請に対する  
好意的考慮……………

九九九

3 繊維素材内種目の取極弾力性に関する貿易調整……………

九九九

4 人造繊維糸産業に対する好意的配慮、市場条件の検討及び調  
整等に関する了解……………

一〇〇〇

5 バスケット種目の輸出規制を行う場合の好意的考慮……………

一〇〇一

6 米国通関港での綿製品、毛製品及び人造繊維製品の分類の統一……………

一〇〇一

7 規制対象品目の主要重量基準に関する了解……………

一〇〇二

8 付表Bの種目表及び各種目の範囲不変更の原則……………

一〇〇二

9 ジャパン・アイテム規制に関する討議……………

一〇〇二

10 付表Bに関する協議、分類問題の検討、修正等……………

一〇〇三

米国側書簡……………

一〇〇四

○「ジャパン・アイテム」に関する書簡……………

一〇〇五

日本側書簡……………

一〇〇五

「ジャパン・アイテム」に関する了解……………

一〇〇五

別添……………

1 「ジャパン・アイテム」の定義……………

一〇〇七

2 「ジャパン・アイテム」の表……………

一〇〇七

米国側書簡……………

一〇一二

○取極の範囲外の品目に関する書簡……………

一〇一三

米国側書簡……………

一〇一三

取極の範囲外の品目に関する了解……………

一〇一三

米国の綿製品、毛製品及び人造繊維製品貿易取極……………

九五五

米国との綿製品、毛製品及び人造纖維製品貿易取極

九五六

付表

一〇一五

日本側書簡

一〇一九

(日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品、毛製品及び人造繊維製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国政府が千九百七十四年三月十五日に受諾し、かつ、アメリカ合衆国政府が千九百七十四年一月二日に受諾した千九百七十三年十二月二十日にジュネーヴで作成された繊維製品の国際貿易に関する取極に言及する光栄を有します。

本使は、更に、日本国と合衆国との間の綿製品、毛製品及び人造繊維製品の貿易に関し日本国政府の代表者とアメリカ合衆国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、繊維製品の国際貿易に関する取極第四条の規定に基づき、かつ、日本国と合衆国との間の綿製品、毛製品及び人造繊維製品の貿易の秩序ある発展をもたらすため、この書簡に添付されている取極が両政府によつて適用される旨の両政府間で到達した了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本使は、更に、閣下が前記の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認されることを要請する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

米国との綿製品、毛製品及び人造繊維製品貿易取極

(Japanese Note)

Washington, September 27, 1974

Sir:

I have the honor to refer to the Arrangement regarding International Trade in Textiles done in Geneva on December 20, 1973 and which the Government of Japan accepted on March 15, 1974 and which the Government of the United States of America accepted on January 2, 1974.

I have further the honor to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textiles between Japan and the United States and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding reached between the two Governments that, pursuant to the provisions of Article 4 of the Arrangement regarding International Trade in Textiles and with a view to providing for orderly development of trade in cotton, wool and man-made fiber textiles between Japan and the United States, the arrangement attached hereto will be applied by the two Governments.

I have further the honor to request you to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

米国との綿製品、毛製品及び人造纖維製品貿易取極

千九百七十四年九月二十七日にワシントンで

日本国特命全權大使 安川 壮

アメリカ合衆国

國務長官 ヘンリー・A・キッシンジャー閣下

九五八

(Signed) Takeshi Yasukawa  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan

The Honorable  
Henry A. Kissinger  
Secretary of State of the  
United States of America

規実る法  
制施規令内  
期及定に  
間びのよ係

纖維製品の國際貿易に關する取極第四條の「一方において輸入國における市場攪亂の眞の危險及び輸出に於ける纖維製品貿易の攪亂を除去するため、他方において纖維製品貿易の拡大及び秩序ある發展を確保するため、相互に受諾可能な條件で」同取極の基本的目的及び原則に合致した二國間取極を認める規定に基づき、次の規定が西政府によつて適用される。

1 (a) この取極の規定は、両政府により、それぞれ自国の関係法令に従つて実施される。

米国との綿製品、毛製品及び人造繊維製品貿易取極

Pursuant to the provisions of Article 4 of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles permitting bilateral agreements consistent with the basic objectives and principles thereof "on mutually acceptable terms in order, on the one hand, to eliminate real risks of market disruption in importing countries and disruption to the textile trade of exporting countries, and on the other hand, to ensure the expansion and orderly development of trade in textiles...", the following provisions will be applied by the two Governments.

1. (a) The provisions of this Arrangement will be implemented by the two Governments in accordance with the laws and regulations applicable in their respective countries.

(b) The Government of Japan will apply the restraints provided for in this Arrangement to exports of cotton, wool and man-made fiber textiles to the United States for the period of three years and three months beginning October 1, 1974.

米国との綿製品、毛製品及び人造繊維製品貿易取極

2 両政府は、関税及び貿易に関する一般協定に基づく両国の権利及び義務がこの取極によつて影響されるものではないことを確認する。

3 千九百七十四年十月一日から始まり千九百七十五年九月三十日まで続く最初の十二箇月の期間（以下「第一取極期間」という。）の綿製品並びに毛製品及び人造繊維製品のそれぞれの合計枠並びに種目の群に対する枠は、付表 A (1) に掲げられる。

付表 A (1) に掲げられる関係ある枠の中で、第一取極期間の特定の種目に対する枠及び特定の製品に対する内枠は、付表 A (2) に掲げられる。

4 (a) 千九百七十五年十月一日から始まり千九百七十六年九月三十日まで続く第二の十二箇月の期間（以下「第二取極期間」という。）及び千九百七十六年十月一日から始まり千九百七十七年九月三十日まで続く第三の十二箇月の期間については、それぞれの枠及び内枠は、その前の十二箇月の期間の関係ある枠及び内枠に対して六パーセント増加したものとす。ただし、毛製品（第六群）のそれぞれの枠及び内枠は、一パーセント増加したものとす。

(b) 千九百七十七年十月一日から始まり千九百七十七年十二月三十一日まで続く三箇月の期間については、それぞれの枠及び内枠は、第三の十二箇月の期間の関係ある枠及び内枠を百六パーセントの率で乗じたものの四分の一とする。ただし、毛製品（第六群）の関係ある枠及び内枠は、百一パーセントの率で乗じられる。

## 九六〇

2. The two Governments recognize that their rights and obligations under the General Agreement on Tariffs and Trade are not affected by this Arrangement.

3. The respective aggregate limits for cotton textiles and for wool and man-made fiber textiles and limits for groups of categories for the first twelve month period beginning October 1, 1974 and extending through September 30, 1975 (hereinafter referred to as "the first arrangement period") are set forth in Annex A(1).

Within the applicable limits set forth in Annex A(1), limits for specific categories and sub-limits for specific products for the first arrangement period are set forth in Annex A(2).

4. (a) For the second twelve month period beginning October 1, 1975 and extending through September 30, 1976 (hereinafter referred to as "the second arrangement period") and the third twelve month period beginning October 1, 1976 and extending through September 30, 1977, the respective limits and sub-limits will be increased by 6 percent over the applicable limits and sub-limits for the preceding twelve month period, provided, however, that the respective limits and sub-limits for wool textiles (Group VI) will be increased by 1 percent.

(b) For the three month period beginning October 1, 1977 and extending through December 31, 1977, the respective limits and sub-limits will be one-fourth of the applicable limits and sub-limits for the third twelve month period multiplied by 106 percent, provided that the applicable limits and sub-limits for wool textiles (Group VI) will be multiplied by 101 percent.



(c) しかしながら、輸出規制を円滑に運用するため、第三の十二箇月の期間及び最後の三箇月の期間は、一規制期間以下「第三取極期間」という。として取り扱われる。而政府は、いずれか一方の政府の要請に基づき、この①の規定から生ずるいかなる問題に關しても速やかに協議すること及びいずれか一方の政府によるこのような問題の解決のためのいかなる提案に對しても好意的な考慮を払うことに合意する。

(d) (a) 及び (b) にいう毛製品に對する増加率の適用から生ずる人造纖維製品に對する追加量は、人造纖維製品の枠及び内枠に對し比例配分で適用される。

5 (a) 付表 A (1) に掲げる關係ある合計枠の中で、第一群及び第四群の枠は七パーセントの率、第二群、第三群及び第五群の枠は十五パーセントの率並びに第六群の枠は一パーセントの率でそれぞれ超過することができる。この①に基づいて調整されることがある關係ある合計枠及び群枠の中で、付表 A (2) に掲げる枠及び内枠は、第一群及び第四群の種目及び製品については七パーセントの率、第二群、第三群及び第五群の種目及び製品については十パーセントの率並びに第六群の種目及び製品については五パーセントの率でそれぞれ超過することができる。

(b) (1) 第一群から第五群までに關係する枠及び内枠 (a) に基づいて調整されることがある (c) を超えて輸出を行うことができるが、その超過輸出量は、第一取極期間、第二取極期間及び第三取極期間において、それぞれこれらの枠

米國との綿製品、毛製品及び人造纖維製品貿易取極

(c) For the purpose of smooth administration of export restraints, however, the third twelve month period and the last three month period will be treated as one restraint period (hereinafter referred to as "the third arrangement period"). Both Governments agree to consult promptly at the request of either Government with respect to any problems arising out of the provisions of this subparagraph, and to give sympathetic consideration to any proposal by either Government for the resolution of such problems.

(d) Additional amount for man-made fiber textiles arising out of the application of the above growth rate to wool textiles referred to in subparagraphs (a) and (b) above will be applied pro rata to the limits and sub-limits for man-made fiber textiles.

5. (a) Within the applicable aggregate limits as set forth in Annex A(1), the group limits for Groups I and IV may be exceeded by 7 percent, the group limits for Groups II, III and V may be exceeded by 15 percent, and the group limit for Group VI may be exceeded by 1 percent. Within the applicable aggregate and group limits, as they may be adjusted pursuant to this subparagraph, any limits and sub-limits as set forth in Annex A(2) may be exceeded by 7 percent for categories and products in Groups I and IV, by 10 percent for those in Groups II, III and V, and by 5 percent for those in Group VI.

(b) (1) Exports in Groups I - V may exceed the limits and sub-limits applicable thereto, as they may be adjusted pursuant to subparagraph (a) of this paragraph, by amounts of up to 5, 6 and 7 percent of such limits and sub-limits for the first, second and third arrangement periods

及び内枠<sup>ヤ</sup>の五パーセント、六パーセント及び七パーセントまでとする。ただし、当該取極期間において、対応する群、種目又は製品の輸出に前記の率に相当する平方ヤード分の未達があることを条件とする。第六群に係する枠及び内枠<sup>ヤ</sup> (a) に基づいて調整されることがある。を超えて輸出を行うことができるが、その超過輸出量は、各取極期間においてこれらの枠及び内枠の一パーセントまでとする。ただし、当該取極期間において、その他の群又は対応する種目若しくは製品の輸出に前記の率に相当する平方ヤード分の未達があることを条件とする。

(2) 綿製品並びに毛製品及び人造繊維製品のそれぞれの合計枠は、(b) (1) の規定の適用に基づいて調整される。

(3) この (b) の規定の適用上、第一群と第四群並びに第二群及び第三群と第五群は、それぞれ対応する群と見なされる。両政府は、種々の種目及び製品の対応性に関して生ずるいかなる問題をも解決するため定期的に協議する。

(c) (a) 及び (b) に基づいて調整されることがある毛製品及び人造繊維製品の合計枠の中で、第二百種目、第二百一種目及び第二百二種目の輸出は、第五群の枠に従うことを条件としない。前記のことに加えて、かつ、毛製品及び人造繊維製品の合計枠又はその規定にかかわらず、第二百種目から第二百五種目までの輸出は、第一取極期間においては五千四百万平方ヤード相当分、第二取極期間においては五千七

respectively, provided that there is an equivalent square yard shortfall in exports in the comparable groups, categories or products during the same arrangement period. Exports in Group VI may exceed the limits and sub-limits applicable thereto, as they may be adjusted pursuant to subparagraph (a) of this paragraph, by amounts of up to 1 percent of such limits and sub-limits for each arrangement period, provided that there is an equivalent square yard shortfall in exports in the other groups or comparable categories or products during the same arrangement period.

(2) The respective aggregate limits for cotton textiles and for wool and man-made fiber textiles will be adjusted pursuant to the application of the provisions of subparagraph (b) (1) above.

(3) For purposes of the provisions of this subparagraph, Group I and Group IV, and Groups II and III and Group V are deemed to be comparable groups respectively. The two Governments will consult periodically to resolve any questions that may arise as to the comparability of various categories and products.

(c) Within the aggregate limit for wool and man-made fiber textiles, as it may be adjusted pursuant to subparagraphs (a) and (b) of this paragraph, exports in categories 200, 201 and 202 will not be subject to the limit for Group V. In addition to the foregoing, and without regard to the aggregate limit for wool and man-made fiber textiles or to the provisions of paragraph 7, exports in categories 200-205 may be increased by up to 54,000,000 square yards equivalent in

百四十万平方ヤード相当分及び第三取極期間においては七千七百二十万平方ヤード相当分まで増加することができる。ただし、当該取極期間において、綿製品の合計枠の下で行われる輸出に前記の平方ヤード相当分の未達があることを条件とする。

(d) 特定の枠の対象となる種目の未達は、関係ある群の中の特定の枠の対象とならない種目の輸出に使用することができる。

6 (a) いずれの取極期間においても、当該取極期間のそれぞれの枠及び内枠を最大限十一パーセントまで超えて輸出を行うことができるが、この輸出は、その前の取極期間の関係ある枠若しくは内枠の未使用部分（繰越し）又はその次の取極期間の関係ある枠若しくは内枠の一部分（繰入れ）を当該取極期間の枠又は内枠に配分することによつて行われる。

(b) 繰入れは、当該取極期間の関係ある枠及び内枠の六パーセントを最大限とし、その次の取極期間の同じ枠及び内枠から控除される。前記のことにかかわらず、第一取極期間に対する未達の繰越しは、千九百七十二年一月二十八日付けの綿製品の貿易に関する両政府間の取極及び千九百七十二年一月三日付けの毛製品及び人造繊維製品の貿易に関する両政府間の取極に規定する千九百七十四年九月三十日に終了する一箇年の期間についての関係ある枠及び内枠の五パーセントを限度とする。

(c) この取極の適用上、日本国から合衆国への輸出が、いず

米国の綿製品、毛製品及び人造繊維製品貿易取極

the first arrangement period, 57,400,000 square yards equivalent in the second arrangement period, and 77,200,000 square yards equivalent in the third arrangement period, provided that there is an equivalent square yard shortfall in exports under the aggregate limit for cotton textiles during the same arrangement period.

(d) Shortfalls in the categories subject to specific limits may be used for exports in categories not subject to specific limits in the applicable groups.

6. (a) In any arrangement period, exports may exceed by a maximum of 11 percent the limits and sub-limits by allocating to the limits or sub-limits for that arrangement period an unused portion of the applicable limit or sub-limit for the preceding arrangement period (carryover) or a portion of the applicable limit or sub-limit for the succeeding arrangement period (carry forward).

(b) Carry forward will be limited to a maximum of 6 percent of the applicable limits and sub-limits of the arrangement period in question and will be charged against the same limits and sub-limits of the succeeding arrangement period. Notwithstanding the foregoing, carryover of shortfalls into the first arrangement period will be not more than 5 percent of the applicable limits and sub-limits for the one year period ending September 30, 1974 provided for in the Arrangement between the two Governments concerning Trade in Cotton Textiles of January 28, 1972 and in the Arrangement between the two Governments concerning Trade in Wool and Man-made Fiber Textiles of January 3, 1972.

(c) For purposes of this Arrangement, a

れかの取極期間において、この取極の關係ある合計枠、關係ある群及び種目に対する枠並びに關係ある製品に対する内枠を下回るとき又は第一取極期間においては、(b)にいう諸取極に規定する千九百七十四年九月三十日に終了する一箇年の期間についての枠及び内枠を下回るときに未達が生ずる。次の方法による未達の繰越しにより、(a)に規定する量を限度として、枠及び内枠を超えて輸出を行うことができる。

(1) 繰越しは、關係ある合計枠、關係ある群若しくは種目に対する枠又は關係ある製品に対する内枠における實際の未達の量を超えない。

(2) 特定の枠の対象となる種目（又はその集合）における未達は、それが生じた種目と同じ種目（又はその集合）における輸出に使用される。また、

(3) 特定の枠の対象となる種目（又はその集合）に属せられない未達は、それが生じた群と同じ群における輸出に使用される。

(d) (a)、(b)及び(c)にいう枠及び内枠であつて第四群から第六群までに關係するものは、この6又は5に基づく調整を受けていないが、第一群から第三群までに關係するものは、この規定の適用上に限り、5(a)に基づく調整を受けるもの

Shortfall occurs when exports from Japan to the United States during any arrangement period are below the applicable aggregate limits and limits for the applicable groups and categories as well as sub-limits for the applicable products in this Arrangement or, for the first arrangement period, below the limits and sub-limits for the one year period ending September 30, 1974 provided for in the Arrangements referred to in subparagraph (b) above. Exports may exceed the limits and sub-limits by the amounts in subparagraph (a) of this paragraph by carryover of shortfalls in the following manner:

(1) The carryover will not exceed the amount of the actual shortfall in either the applicable aggregate limits or limits for the applicable groups or categories or sub-limits for the applicable products; and

(2) In the case of shortfalls in the categories (or combination of categories) subject to specific limits, the shortfall will be used for exports in the same category (or combination of categories) in which the shortfall occurred; and

(3) In the case of shortfalls not attributable to categories (or combination of categories) subject to specific limits, the carryover will be used for exports in the same group in which the shortfall occurred.

(d) The limits and sub-limits referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) of this paragraph applicable to Groups IV-VI are without any adjustments under this paragraph or paragraph 5 above, while those applicable to Groups I-III are, for purposes of this paragraph only, as

とする。

(e) この6に基づくあらゆる調整は、いずれかの取極期間における枠及び内枠に対して5により認められる調整に追加して行われる。

7  
(a) アメリカ合衆国政府は、いずれかの取極期間において、付表A(2)に掲げられていない種目の日本国からの輸入が増加し、合衆国の市場における市場擾乱の真の危険をひき起こしているとき、日本国政府に協議を要請する。

(b) (1) 日本国政府は、両政府の間で双方にとって満足な解決が得られるまでの間、そのような協議が要請された種目の当該取極期間における年間水準の輸出を次のいずれか大きい量に制限する。

(i) 協議が要請された月に先だつ最近の十二箇月の期間であつて両政府が関係資料を入手することができるものにおける当該種目の日本国から合衆国への輸入水準を基準として、人造繊維製品及び綿製品については百十パーセント並びに毛製品については百三パーセント又は

(ii) 千九百七十一年十月一日から始まり千九百七十四年九月三十日まで続く期間における当該種目の日本国から合衆国への年平均輸入量に対し人造繊維製品及び綿製品の種目については十パーセント並びに毛製品の種目については三パーセントの率をこの取極の各年につき複利で乗じた水準

米国の綿製品、毛製品及び人造繊維製品貿易取極

adjusted pursuant to paragraph 5(a) above.

(e) The total adjustment under this paragraph will be in addition to the adjustments permitted by paragraph 5 to the limits and sub-limits for any arrangement period.

7. (a) If, during any arrangement period, the Government of the United States of America considers that imports from Japan in any category not set out in Annex A (2) are increasing so as to cause a real risk of market disruption in the United States market, the Government of the United States of America will request consultations with the Government of Japan.

(b) (1) Pending a mutually satisfactory solution between the two Governments, the Government of Japan will limit exports at annual levels for that arrangement period in the category to which such consultations have been requested to the greater of:

(i) 110 percent for man-made fiber and cotton textile categories and 103 percent for wool textile categories of the level of imports into the United States from Japan of such category during the most recent twelve-month period preceding the month in which the request for consultations was made for which relevant data are available to the two Governments, or

(ii) Levels of the average annual imports into the United States in such categories from Japan during the period beginning October 1, 1971 and extending through September 30, 1974 compounded for each year of this Arrangement by 10 percent for man-made fiber and cotton textile categories and by 5 percent for wool textile categories.

- (2) アメリカ合衆国政府が、(a)にいう協議の要請に当たり、当該種目の輸入が重大な攪乱をひき起こすという異常かつ例外的な市場条件が合衆国において存在すると認めるときは、日本国政府は、(b)(1)の規定にかかわらず、両政府の間で双方にとつて満足な解決が得られるまでの間、当該取極期間における当該種目の年間水準の輸出を(1)(i)の規定を適用することによつて制限する。

- (c) このウに基づく協議は、付表 A (2)に掲げられていないいずれの種目についても、日本国からの輸入が、年間水準、衣料品以外の人造繊維製品及び綿製品については各種目当たり百万平方ヤード相当分、人造繊維及び綿の衣料品については各種目当たり七十万平方ヤード相当分並びに毛製品については各種目当たり十万平方ヤード相当分を超えなう限り要請されない。

- (d) このウに規定するいかなる協議も、迅速に行われ、かつ、迅速に結論を見出すものとする。アメリカ合衆国政府は、協議の要請に当たつては、その要請の理由及び正当性に関する詳細なかつ事実在即した説明書（繊維製品の国際貿易に関する取極の付表 A の I 及び II において意図されている資料に類似したもの並びに第三国からの輸入についての関係資料を含む。）を提示する。アメリカ合衆国政府は、合衆国への綿製品、毛製品又は人造繊維製品の輸出が規制を受けている他の諸国からの同じ種目の輸入が増加していると

(2) If, in requesting the consultations referred to in subparagraph (a) above, the Government of the United States of America considers that unusual and exceptional market conditions exist in the United States where imports in the category in question will cause serious disruption, the Government of Japan will, notwithstanding the provisions of subparagraph (b) (1) above, limit exports at annual levels for the arrangement period in question in the category in question by applying the provisions of subparagraph (b) (1) (i) above, pending a mutually satisfactory solution between the two Governments.

(c) Consultations under this paragraph will not be requested for any category not set out in Annex A(2) when imports from Japan in such category are at annual levels not more than 1,000,000 square yards equivalent for each man-made fibre or cotton textile category other than apparel, 700,000 square yards equivalent for each man-made fiber or cotton apparel category, and 100,000 square yards equivalent for each wool textile category.

(d) Any consultations provided for in this paragraph will be held and concluded promptly. The Government of the United States of America will provide a detailed factual statement of the reasons and justification for its request for its request for consultations, including data similar to that contemplated in paragraphs I and II of Annex A of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles as well as relevant data on imports from third countries. The Government of the United States of America will make similar consultation requests to the Governments of other countries whose exports to the United States of cotton, wool, or man-made fibre textiles are subject to restraint in cases

きは、それらの政府に対し類似の協議要請を行う。

(e) この7の規定は、繊維製品の国際貿易に関する取極に規定する原則及び目的を達成するような方法で運用され、かつ、控え目によりのみ使用される。

8 日本国政府は、この取極の適用の結果日本国が合衆国への綿製品、毛製品及び人造繊維製品の輸出が規制を受けている第三国に比し不公平な立場に置かれ若しくは置かれるおそれがあると認めるとき又は他のいずれかの輸出国からの合衆国への輸出の著しい増加等の要因によりそれらの国と比較して実質的に不利な立場に置かれ若しくは置かれるおそれがあると認めるときは、アメリカ合衆国政府に協議を要請することができる。この協議は、この取極に合理的な修正を加えることと等の適切な是正措置をとることを目的として、迅速に行われ、かつ、迅速に結論を見出すものとする。アメリカ合衆国政府は、同協議において両政府が満足と認める適切な是正措置をとる。

9 (a) この取極の有効期間中、通商産業省及び商務省並びに両政府の他の権限ある機関の専門家は、この取極の対象となつてゐる繊維製品の日本国と合衆国との間における輸出及び輸入に関する最新の資料を交換し、取極の実施を詳細に検討し及びこの取極から生ずるあらゆる問題（弾力性の問題及び分類の問題を含む。）を検討するため、必要に応じ随時会合する。アメリカ合衆国政府は、前文に掲げる原則に

米国との綿製品、毛製品及び人造繊維製品貿易取極

where imports from such countries in the same category are increasing.

(e) This paragraph will be implemented in such a manner as to achieve the principles and objectives set out in the Arrangement Regarding International Trade in Textiles, and will only be resorted to sparingly.

8. If the government of Japan considers that as a result of the application of this Arrangement, Japan is, or is threatened to be, placed in an inequitable position vis-a-vis a third country whose exports to the United States of cotton, wool and man-made fibre textiles are subject to restraint, or that Japan is, or is threatened to be, put in a substantially disadvantaged position compared with any other exporting country because of such factors as a remarkable increase of exports by such country to the United States, the Government of Japan may request consultations with the Government of the United States of America. Such consultations will be held and concluded promptly with a view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this Arrangement. The Government of the United States of America will take such appropriate remedial measures as may be deemed satisfactory by the two Governments in the consultations.

9. (a) During the period of validity of this Arrangement, experts of the Ministry of International Trade and Industry and of the Department of Commerce and of other competent authorities of the two Governments will meet as frequently as may be necessary to exchange current data on exports and imports between Japan and the United States of the textiles covered by this Arrangement, to review in detail the implementation of the Arrangement, and to

合致する合理的な態度でこれらの問題を日本国政府とともに検討する。

(b) 専門家は、日本国又は合衆国のいずれかにおける困難な状況であつてこの取極の運用又はこの取極の下で行われる貿易に関連することがあるものについても検討を行い、また、そのような状況を解消するため自国の政府に対し適切な勧告を行うことができる。

10 両政府の代表は、この取極及びその実施についての総合的な検討を行うため、いずれか一方の政府の要請に基づいてかつ少なくとも一年に一回会合する。この検討には、繊維の分野における両国の産業、市場及び貿易の変化する条件並びに(b)に基づいて行われることがある特定の提案を考慮することが含まれる。

11 日本国政府は、季節的要因を考慮に入れつつ、実行可能な限り、各取極期間を通じて四半期単位で輸出を均等に配分するよう努力する。

12 この取極の実施から生ずる軽微な問題（手続又は運用上の問題を含む。）を解決するため、双方にとつて満足な事務的取極又は調整を行うことができる。

13 (a) この取極の適用上「繊維製品」とは、トップ、糸、織物、家庭用品、衣類その他繊維で生産された製品であつて綿、毛、人造繊維又はこれらの混紡若しくは交織のもの（主た

consider any problems arising thereunder including flexibility problems and including classification questions. The Government of the United States of America will consider such problems with the Government of Japan in a reasonable manner consistent with the principles set forth in the preamble.

(b) The experts will also consider hardship situations in either Japan or the United States which may be related to the operation of this Arrangement or the trade conducted thereunder and may make appropriate recommendations to their Governments for the resolution of such situations.

10. Representatives of the two Governments will meet at the request of either Government and at least once a year for a General overall review of this Arrangement and its implementation. Such review will include consideration of changing conditions in the industries, markets and trade of the two countries in the textile field, as well as any particular proposals which may be made under paragraph 17 (b).

11. The Government of Japan will endeavor to space exports as evenly as practicable on a quarterly basis throughout each arrangement period, taking seasonal factors into account.

12. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Arrangement including differences in points of procedure or operation.

13. (a) For the purposes of this Arrangement, the expression "Textiles" is limited to tops, yarns, piece-goods, made-up articles, garments and other textile manufactured products (being products which derive their chief characteristics



る性質をその繊維要素から得ているもの）であり、これらのいずれかの繊維又は組み合わせられたすべてのものが、その製品の主要価値となっており又はその重量の五十パーセント以上（毛の場合は、重量の十七パーセント以上）を占めるものに限る。

(b) この取極の実施に当り、繊維製品の種目体系及び換算率は、付表Bに掲げられる。付表Bに掲げる種目に対する製品の指定は、必要に応じ更に明確にされることを条件として、合衆国の関税分類及び定義に従つて決定される。

(c) この13の規定の実施から生ずるいかなる問題も、双方にとつて満足な解決を見出すために迅速に行われる両政府間の協議の対象となる。この協議は、合衆国における問題となる繊維製品の市場取引状況を考慮に入れる。

(d) 両政府の専門家は、日本国政府が繊維及び衣料品の産業以外の産業の製品であり繊維又は衣料品ではないと考えるある種の製品に対する前記の綿製品、毛製品及び人造繊維製品についての定義の適用について討議するため必要に応じて会合する。

14 両政府は、この取極が成功裡に実施されるかどうかは統計上の問題についての相互の協力に依存するところが大きいことを認める。したがつて、各政府は、他方の政府が要請する入手可能な統計資料を速やかに提供することに同意する。特

from their textile components) of cotton, wool, man-made fibers, or blends thereof, in which any or all of those fibers in combination represent either the chief value of the fibers or 50 percent or more by weight (or 17 percent or more by weight of wool) of the product.

(b) In the implementation of this Arrangement, the system of textile categories and the rates of conversion are set forth in Annex B. The assignments of products to categories listed in Annex B will be determined in accordance with the United States Customs classification and definitions, subject to further clarification where necessary.

(c) Any question arising out of the implementation of the provisions of this paragraph will be subject to consultations between the two Governments which will be promptly held with a view to finding a mutually satisfactory solution. These consultations will take into account the marketing of the textiles in question in the United States.

(d) Experts of the two Governments will meet as necessary to discuss the application of the above definitions for cotton, wool and man-made fiber textiles to certain articles which the Government of Japan considers to be products of industries other than the textile and apparel industries, and not to be textile or apparel products.

14. The two Governments recognize that the successful implementation of this Arrangement depends in large part upon mutual cooperation on statistical questions. Accordingly, each Government agrees to supply promptly any available statistical data requested by the other Government. In particular, the Government

織維製品  
の貿易に  
関取に  
係極  
とす  
貿易品

監視  
の機  
付関  
託一  
監の

有効  
及び  
修期  
期間

に、アメリカ合衆国政府は、日本国政府に対し、日本国及び第三国からの綿製品、毛製品及び人造繊維製品の毎月の輸入についての資料を提供し、また、日本国政府は、アメリカ合衆国政府に対し、合衆国への綿製品、毛製品及び人造繊維製品の毎月の輸出についての資料を提供する。

15 この取極が適用されていない日本国と合衆国との間の綿製品、毛製品及び人造繊維製品の貿易に関する事項については、繊維製品の国際貿易に関する取極の規定を適用する。アメリカ合衆国政府は、この取極の範囲内の製品の日本国からの輸出がこの取極の枠内で行われている限り、それらの製品について繊維製品の国際貿易に関する取極第三条の規定を援用しないことに同意する。

16 いずれの一方の政府も、この取極に基づく協議の対象となつた問題につき、合理的な期間内に双方にとつて満足な解決に両政府が到達することができない場合は、他方の政府に対して通告した後、繊維製品の国際貿易に関する取極第十一条の規定に従い、繊維監視機関にそのような問題を付託することができらる。

17 (a) この取極は、千九百七十七年十二月三十一日まで効力を存続する。ただし、いずれの一方の政府も、他方の政府に対し六十日前に書面による予告を与えることにより、前記の日以前においても、取極期間の初めにこの取極を終了させることができる。

of the United States of America will supply the Government of Japan with data on monthly imports of cotton, wool and man-made fiber textiles from Japan as well as from third countries, and the Government of Japan will supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton, wool and man-made fiber textiles to the United States.

15. Matters concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textiles between Japan and the United States which are not governed by this Arrangement will be governed by the provisions of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles. The Government of the United States of America agrees that insofar as the exports from Japan of the products falling within the scope of this Arrangement are conducted within the framework thereof the Government of the United States of America will not invoke Article 3 of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles with respect to such products.

16. If the two Governments are unable to reach a mutually satisfactory solution within a reasonable period of time on problems which have been the subject of consultations under this Arrangement, either Government may, after notification to the other Government, refer such problems to the Textiles Surveillance Body in accordance with Article 11 of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles.

17. (a) This Arrangement will continue in force through December 31, 1977, provided that either Government may terminate this Arrangement prior thereto effective at the beginning of an arrangement period by giving sixty-days' written notice to the other Government.

(b) 各政府は、いつでも、この取極の修正を提案することができる。他方の政府は、そのような提案に対して好意的な考慮を払う。

付表 A (1)

付表 A (1)

(a) 次に掲げる合計枠及び種目の群に対する枠が第一取極期間において適用される。

	平方ヤード相当分
綿製品合計枠	五三六、四八二、〇〇〇
第一群 綿衣料品	二一八、〇四一、〇〇〇
第二群 綿織物	一二六、四二七、〇〇〇
第三群 綿家庭用品及び綿雑品	九二、〇一四、〇〇〇
毛製品及び人造纖維製品合計枠	一、一五四、七九〇、〇〇〇
第四群 人造纖維衣料品	二九一、三一、〇〇〇
第五群 その他の人造纖維製品	八一九、三四八、〇〇〇
第六群 毛製品	四四、一三一、〇〇〇

(b) 前記のそれぞれの群は、付表 B に定義する次の種目を含むものとみなされる。

第一群 第三十九種目から第六十二種目までの種目及び第六十三種目の一部

米国との綿製品、毛製品及び人造纖維製品貿易取極

(b) Each Government may at any time propose modifications of this Arrangement. The other Government will give sympathetic consideration to such proposal.

ANNEX A (1)

(a) The following aggregate limits and limits for groups of categories will apply for the first arrangement period:

	Square Yards Equivalent
<u>Cotton Aggregate</u>	<u>536,482,000</u>
Group I Cotton apparel	218,041,000
Group II Cotton cloth	226,427,000
Group III Cotton made-up goods and miscellaneous cotton textiles	92,014,000
<u>Wool and Man-made Fiber Aggregate</u>	<u>1,154,790,000</u>
Group IV Man-made fiber apparel	291,311,000
Group V Other man-made fiber textiles	819,348,000
Group VI Wool textiles	44,131,000

(b) Each group set forth above will be deemed to contain the following categories which are defined in Annex B:

Group I Categories 39 through 62, and part of category 63

米国との綿製品、毛製品及び人造繊維製品貿易取極

九七二

第二群 第五種目から第二十七種目までの種目及び第三十二種目の一部（すなわち裁断縫目のあるハンカチクロス）

第三群 第一種目から第四種目までの種目、第二十八種目から第三十一種目までの種目、第三十三種目から第三十八種目までの種目、第三十二種目の一部（すなわち裁断縫目のあるハンカチクロスを除いたもの）、第六十三種目及び第六十四種目

第四群 第二百十四種目から第二百四十種目までの種目、第二百四十三種目<sup>(i)</sup>及び第二百四十三種目<sup>(ii)</sup>

第五群 第二百種目から第二百十三種目までの種目、第二百四十一種目から第二百四十三種目までの種目及び第二百四十三種目<sup>(iii)</sup>

第六群 第一種目から第二百二十八種目までの種目、第二百二十八種目<sup>(i)</sup>、第二百二十八種目<sup>(ii)</sup>、第二百二十八種目<sup>(iii)</sup>、第二百三十一種目及び第二百三十二種目

(c) 前記の如き第六十三種目及び第六十四種目に關し、注釈付き合衆国関税率表番号（千九百六十八年一月一日付）で表示した次の品目又は製品が含まれる。

第六十三種目（別に定める場合を除き第一群に含まれるものとする。）

- 三七二・一〇四（スカーフ）(1)(2)
- 三七二・一五四（マフラー、スカーフ）(1)(2)
- 三七二・一五六（マフラー、スカーフ）(1)(2)
- 三七三・〇五四〇

Group II Categories 5 through 27 and part of category 32 (i.e., dedicated handkerchief cloth)

Group III Categories 1 through 4, 28 through 31, 33 through 38 and parts of categories 32 (i.e., except for dedicated handkerchief cloth), 63 and 64

Group IV Categories 214 through 240 and 243 (i), and 243 (ii)

Group V Categories 200 through 213, 241 through 243 and 243 (iii)

Group VI Categories 101 through 128, 128 (i), 128 (ii), 128 (iii), 131 and 132

(c) With regard to Categories 63 and 64 referred to in paragraph (b) above, the following items or products as identified by TUSA numbers (January 1, 1968 edition) will be included:

CATEGORY 63 (To be included in Group I except as noted otherwise)

- 372.1040 (Scarves)  $\frac{1}{2}$ / $\frac{2}{2}$
- 372.1540 (mufflers, scarves)  $\frac{1}{2}$ / $\frac{2}{2}$
- 372.1560 (mufflers, scarves)  $\frac{1}{2}$ / $\frac{2}{2}$
- 373.0540

三七三・一〇四五  
 三八〇・〇〇四〇  
 三八〇・〇〇四三  
 三八〇・〇〇四六  
 三八〇・〇〇五二  
 三八〇・〇〇五五  
 三八〇・〇〇七〇  
 三八〇・〇〇七三  
 三八〇・三〇〇〇  
 三八〇・三三〇〇  
 三八〇・三六〇〇  
 三八二・〇〇五二  
 三八二・〇〇五四  
 三八二・〇〇五六  
 三八二・〇〇七二  
 三八二・〇〇八〇  
 三八二・〇〇八二  
 三八二・〇〇八四  
 三八二・〇〇八六  
 三八二・〇〇八八  
 三八二・二七〇〇  
 三八二・三〇〇〇  
 三八二・三三三四  
 三八二・三三三六  
 三八二・三三三八

273.1045  
 280.0040  
 280.0043  
 280.0046  
 280.0052  
 280.0055  
 280.0070  
 280.0073  
 280.3000  
 280.3700  
 280.3600  
 282.0052

282.0054  
 282.0056  
 282.0072  
 282.0080  
 282.0082  
 282.0084  
 282.0086  
 282.0088  
 282.2700  
 282.3000  
 282.3334  
 282.3336  
 282.3538

三八二・三三四〇  
三八二・三三四二  
三八二・三三四四  
七〇二・一〇二〇

次の番号で表示される商品の一部

三八〇・〇〇七六(2)  
三八〇・三九九二(2)  
三八〇・三九九四(2)  
三八二・〇〇九〇(2)  
三八二・三三九二(2)  
三八二・三三九四(2)

すなわち、

ブルオーバー

エプロン

法衣

海浜着

水着

野球のユニフォーム

幼児用寝袋

ジレー

男子用及び男児用のカバーオール及びオーバーオール

おしめカバー・セット

ドレス・シールド

サッシュ・ベルト

よだれ掛けつき幼児服

382.3340  
382.3342  
382.3344  
702.1020

PART OF:

380.00762/  
380.39922/  
380.39942/  
382.00905/  
382.33922/  
382.33942/

I.F.:

Pullovers  
Aprons  
Alter cassocks  
Beachwear sets  
Swim wear  
Baseball uniforms  
Sleeping bags  
for infants  
Halters  
Men's and boys' coveralls and overalls  
Diaper sets  
Dress shields  
Sash belts